Мольер

**Сганарель, или мнимый рогоносец**

Перевод В. Лихачева

Действующие лица

Горжибюс - буржуа.

Селия - дочь Горжибюса.

Лелий - возлюбленный Селии.

Гро-Рене - слуга Лелия.

Сганарель - буржуа, мнящий себя рогоносцем.

Жена Сганареля.

Вильбрекен - отец Валера.

Горничная Селии.

Родственник жены Сганареля.

Действие происходит в Париже.

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Горжибюс, Селия, горничная.

Селия

(выходит, вся заплаканная; за нею отец)

Нет, ни за что! Нет, это выше сил!

Горжибюс

Ты что, бесенок, там бормочешь?

Никак тому, что я решил,

Перечить хочешь?

Иль больше я не властен над тобой?

И норовит умишко твой цыплячий

Повелевать отцовской головой?

Да кто же тут слепец? кто зрячий?

Кому же, дурочка, из нас двоих видней,

Что для тебя полезней, что вредней?

Ой, лучше не тревожь печенки мне! Иначе -

Того гляди - отведаешь, легка

Иль тяжела моя рука.

Уж лучше, госпожа упрямица, примите

Благой совет: жених для вас готов -

Так за него без дальних слов

И выходите.

Ты говоришь, что я совсем

Его не знаю, что сначала

Мне у тебя спросить бы не мешало,

По сердцу ль он тебе? Вот выдумки! Зачем,

Когда наверно мне известно,

Что обеспечен он чудесно!

Червонцев двадцать тысяч штук -

Подумай!

И чтобы с этакой-то суммой

Не вышел из него отменнейший супруг, -

Да быть не может.

Селия

Ох!

Горжибюс

Ну что еще за охи?

Пожалуйста, чтобы их не слышал я!

Иначе, милая моя,

Смотри, со мною шутки плохи,

И запоешь не так ты у меня.

Романы глупые - вот в чем все зло. Глотаешь

Их день и ночь, все думы о любви,

И Бога реже поминаешь,

Чем Лелия. Довольно! Жги их, рви,

На клочья и дотла, все эти измышленья,

Всю эту гнусную отраву юных лет!

И разве нет

Для молодых девиц иного чтенья?

Матье ученые "Заметки" хоть бы взять,

"Четверостишия" Пибрака: вот ума-то

Где настоящая палата -

Заучивай, как притчи. Иль опять

"Узда для грешников" - прекраснейшая штука:

Там речь идет о том, как надо жить,

Чтоб не грешить, -

Не пустословье, а целая наука.

Когда б ты это все прочла,

Наперекор бы мне не шла.

Селия

Вам, значит, батюшка, угодно,

Чтоб отказалась я от Лелия? Собой

Располагать я не свободна;

Но словом связана я с ним

Вдвойне - и вашим, и своим.

Горжибюс

Да хоть втройне будь связана! Другого,

Получше, жениха я подыскал тебе.

Что было связано, развяжем - и готово.

Пригож твой миленький - про это нет и слова;

Но знай одно: кто о судьбе

Своей заботится как надо,

Тот никаких не должен знать преград, -

Что тот лишь истинный красавец, кто богат,

И что без денег жизнь далеко не отрада.

Валер тебе не нравится - пусть так;

Но, если он не люб теперь, до брака,

Полюбится потом, когда ты вступишь в брак:

Жених не то что муж... Однако

Зачем еще тебя мне убеждать,

Когда приказывать я вправе?

Довольно жалобы и вздохи расточать -

Конец бессмысленной забаве!

Сегодня будущий мой зять

Придет к нам вечером... Позволь-ка

Себе поморщиться, позволь хоть вот настолько

Не показать, что рада всей душой, -

Тогда... Ну уж тогда не жди пощады:

Расправлюсь я по-своему с тобой.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Селия, горничная.

Горничная

Как, барышня, и вправду вы не рады?

Дивлюсь! Вы плачете, когда

Такой для девушки соблазн ответить: да.

Пришлось бы мне, уж я бы не стерпела;

Едва бы рот раскрыли: да иль нет?

В тот самый миг бы и ответ,

И не один бы "да", а дюжиной бы целой.

Недавно нам учитель барчука

Рассказывал про то, что на земле бывает,

И женщину сравнил с плющом: пока

Он дерево, мол, плотно обвивает,

Растет вовсю; а разлучишь -

Ему не жить.

И это, барышня, точь-в-точь как на бумаге.

Такая ль при моем Мартыне я была -

Дай боже царствия небесного бедняге!

Живая, полная, - как херувим, цвела;

А нынче я на что похожа?

Взгляните: кости лишь да кожа.

Мелькнула, будто сон, счастливая пора:

Не зябла я зимою, хоть, бывало,

И печь не топлена, и вся постель сыра, -

Теперь же мне тепла и летом мало.

Блаженства, барышня, нет выше, как заснуть,

Имея под боком супруга молодого;

Всегда же ведь приятнее чихнуть,

Коль есть кому промолвить: будь здорова.

Селия

Как, для уродины такой

Мне бросить Лелия? Совет недурен твой.

Горничная

Ну Лелий ваш - дурак изрядный тоже:

Где шляется? Уехал и пропал.

Не новую ль себе зазнобу отыскал?

На то похоже.

Селия

(показывает ей портрет Лелия)

Ах, перестань меня пугать!

Вглядись внимательно: найдутся ли на свете

Черты правдивее, чем эти?

И если он не лжет мне на портрете,

То в жизни может ли солгать?

Горничная

Да, видно по всему, что честный малый;

Такому бы и я

В конце концов поверила, пожалуй.

Селия

И что же... Ах! Держи, держи меня.

(Роняет портрет Лелия.)

Горничная

О господи! что с ней? Так и свалилась!..

На грех и нет-то никого.

Эй, кто-нибудь! скорее!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Селия, горничная, Сганарель.

Сганарель

Что случилось?

Горничная

Да барышне конец.

Сганарель

Как, только и всего?

Я думал - светопреставленье.

Но все же надобно взглянуть.

Сударыня, вы умерли? Скажите!

Молчит.

Горничная

Сейчас кого-нибудь

Я приведу, а вы держите.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Сганарель, жена Сганареля.

Сганарель

(ощупывая грудь Селии)

Похолодела вся - не знаю, как понять.

А дышит ли еще? Эге! Наверно

Боюсь сказать,

Но дело, кажется, совсем не так уж скверно:

Жива как будто.

Жена Сганареля

(смотря на мужа в окно)

О! да это что ж?

Мой Сганарель в чужих объятьях. Мило!

Бегу, бегу, голубчик, - не уйдешь.

Сганарель

Бедняжке поскорей помочь бы надо было.

Положим, каждого из нас пожрет могила;

Но глупо к ней соваться в пасть,

Когда пожить еще возможно всласть.

(Уносит Селию с человеком,

которого приводит горничная.)

СЦЕНА ПЯТАЯ

Жена Сганареля

(одна)

Удрал. Накрыть его на месте преступленья

Не удалось; но для меня

Его измена вне сомненья:

Не много видела, но все узнала я.

Так вот откуда этот холод

В ответ на пыл стыдливых ласк моих!

Где нужно - стар, где нужно - молод, -

Он дома терпит пост и голод,

Чтоб разговляться у чужих.

Все на один покрой - у всех одна повадка:

Что можно, то уж им несладко.

А поначалу-то, поди, как влюблены!

Как приласкать, чем угодить - не знают;

Но скоро, скоро нас изменники бросают -

Все тащат вон, что оставлять должны.

Ах, отчего не разрешат законом

Мужей менять нам, как белье?

Уж то-то было бы житье!

Понравилось бы это многим женам.

(Поднимая портрет, уроненный Селией.)

Какую мне находку шлет судьба?

Прекрасная эмаль, чудесная резьба.

Откроем-ка.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Жена Сганареля, Сганарель.

Сганарель

(думая, что он один)

Девчонку с перепугу

Хотели уж на тот отправить свет,

А оказался вздор. Никак свою супругу

Я вижу...

Жена Сганареля

(думая, что она одна)

Боже мой, портрет!

Какой красавчик-то! и живопись какая!

Сганарель

(в сторону, заглядывая через плечо жены)

На что она с таким вниманием глядит?

Эге! судьба, кажись, подарок мне сулит, -

Не жду от этого добра я.

Жена Сганареля

(не видя мужа)

Изящнее вещицы, ей-же, ей,

В руках еще я не держала:

Работа золота ценней -

Один восторг!

Сганарель

(в сторону)

Поцеловала!

Ну кончено.

Жена Сганареля

(продолжает)

И этакий-то вдруг

Ухаживать начнет: изволь бороться!

Как ни крепись, а уступить придется.

Уж чересчур хорош - не то что мой супруг,

Плешивый, грубый...

Сганарель

(вырывая у нее портрет)

А! попалась, негодяйка!

Под клятвою тебе честь мужа вручена;

Что сделала ты с нею, отвечай-ка?

О бесподобная жена!

Вы мужу чистую отставку прописали;

Позвольте же спросить - чтоб черти вас побрали!

Какого надо вам рожна?

Кто что сказать мне в осужденье

По чистой совести бы мог?

Осанка, стан, лицо - все, все на удивленье,

От головы до ног;

А что проплакано по мне деньков и ночек -

Я и числа не подберу.

И вам, сударыня, столь лакомый кусочек

Не по нутру?

Уж больно стали прихотливы:

К своей стряпне еще подай чужой подливы.

Жена Сганареля

Я поняла твою игру -

Что за причуда! Почему бы...

Сганарель

Не заговаривайте зубы:

Мне эта вещь поможет вас сразить

Неотразимым обвиненьем.

Жена Сганареля

Я так обозлена, что новым оскорбленьем

Меня сильней не обозлишь.

Вещь не твоя; распоряжаться ею

Не вправе ты; подумай...

Сганарель

Да-да, да!

Я думаю как раз, что вот когда

С восторгом бы тебе свернул я шею.

Ах, лучше бы в руках я не портрет держал,

А был бы это сам оригинал!

Жена Сганареля

Зачем?

Сганарель

О, ни за чем, души моей отрада,

Мой вожделенный рай. Прости, что накричал, -

Мне за рога благодарить бы надо.

(Смотря на портрет.)

Вот он, милашечка, вот он,

Постельный баловень, что послужил растопкой

Для страсти пламенной, но робкой, -

Тот самый, словом, купидон,

С которым...

Жена Сганареля

Ну? Ты что ж не продолжаешь?

Сганарель

С которым говорю... От злости лопну я!

Жена Сганареля

Что этот пьяница бормочет?

Сганарель

Ой, меня

Прекрасно ты, гулена, понимаешь.

Из Сганареля я стал Фалалеем вдруг:

Судьбе уж не перечу;

Но, как обиженный супруг,

Я на боках твоих кой-что отмечу.

Жена Сганареля

Ты смеешь так со мною говорить?

Сганарель

Такую штуку мне подстроить ты посмела?

Жена Сганареля

Какую штуку, а? Начистоту - в чем дело?

Сганарель

По-твоему, и впрямь мне не о чем тужить,

Что за беда - султан олений!

А я вот не хочу на лбу его носить,

Я враг подобных украшений.

Жена Сганареля

Вот как! Сейчас нанес ты мне

Одно из тех ужасных оскорблений,

Какого ни одной не вынести жене, -

И сам же гневаться притворно

Давай проворно?

Я просто наглостью такой поражена:

Обидевший обиженным обижен!

Сганарель

Вы слышите? И я еще унижен!

Подумаешь, вернейшая жена.

Жена Сганареля

Иди, иди своей дорогой:

Красавицы, поди, уж заждались;

Любезничай, целуйся с ними, - брысь!

Отдай чужое - и не трогай.

(Вырывает у него портрет и убегает.)

Сганарель

(догоняя ее)

Удрать ты хочешь? Ни к чему;

И догоню, и отниму.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Лелий, Гро-Рене.

Гро-Рене

Доехали - и, слава богу, живы.

Теперь спросить я, сударь, вас дерзну,

Коль ваша милость будет...

Лелий

Ну?

Гро-Рене

Не поселился ль в вас нечистый, что смогли вы

На этих каторжных одрах

Неделю протрястись, как по заказу,

Не отдохнув добром ни разу?

Я весь разбит, все тело в синяках;

Особенно одной досталось части -

Какой, уж не скажу. А вам и нипочем

Все эти беды и напасти:

Прямехонько с коня - все тем же молодцом.

Лелий

Ну мне в упрек нельзя поставить это.

О браке Селии встревожил слух меня;

Что я ее люблю, в том нет секрета, -

Так разве правду-то узнать не должен я?

Гро-Рене

Должны; но чтобы все как следует разведать,

Вам поплотней

Необходимо пообедать;

Тогда и на сердце слабей

Удар, грозящий вам, быть может, отразится.

Я по себе сужу: когда

Со мною натощак случается беда,

Сил от нее оборониться

Нет у меня; но если перед тем

Я основательно поем,

Ничто не вынудит меня ей покориться.

Да нет напасти той, чтоб вам была страшна,

Коль в брюхе есть хорошая закладка

И в виде крепости - примерно два десятка

Стаканов доброго вина.

Лелий

Не проглотить куска мне все равно ведь.

Гро-Рене

(тихо в сторону)

Мне хоть бы маленький - не то помру сейчас.

(Громко.)

Обед недолго изготовить.

Лелий

Молчи, я приказал.

Гро-Рене

Безжалостный приказ!

Лелий

Меня томит не голод, а тревога!

Гро-Рене

А мне от голода всего трудней сейчас;

Но и тревожусь я немного:

Возможно ль, чтоб дурацкая любовь

Такую власть взяла над вами!

Лелий

Я сначала

Все разузнать хочу; а ты готовь

Себе обед, ешь до отвала

И мне не докучай.

Гро-Рене

Я мигом исполнять

Привык все то, что вам угодно приказать.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Лелий

(один)

Нет-нет! я рано стал оплакивать потерю:

Отец дал слово мне, а дочке ли не знать,

Как я ее люблю и как ей верю!

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Лелий, Сганарель.

Сганарель

(не видя Лелия, с его портретом в руках)

Он здесь, бесчестья моего

Виновник. Ну теперь посмотрим, что за рожа.

Могу сказать, ни на кого

Из тех, что мне известны, не похожа.

Лелий

(в сторону)

Что это? Боже! Неужель...

Да, мой портрет.

Сганарель

(не видя Лелия)

О Сганарель,

Что с добрым именем твоим, бедняга, сталось!

Теперь...

(Приметив Лелия, который на него глядит,

поворачивается к нему другим боком.)

Лелий

(в сторону)

Боюсь подумать я: как мог

Из рук ее в чужие руки

Попасть любви моей залог!

Сганарель

(в сторону)

Теперь не хочешь ли два пальца в виде буки?

Иль в песенке прославиться? Иль чтоб

В лицо тебе кидали все укором

Тот стыд и срам, которым

Жена украсила твой лоб?

Лелий

(в сторону)

Не обознался ль я?

Сганарель

(в сторону)

А, потаскушка!

В расцвете лет, красы и сил

Я от тебя рога в подарок получил?

Кто ж заместитель? - Этот душка...

Лелий

(в сторону, еще раз поглядев на портрет)

Да, больше нет

Сомнений для меня: он держит мой портрет.

Сганарель

(поворачиваясь к нему спиной)

Из любопытных, вишь.

Лелий

(в сторону)

Теряюсь просто.

Сганарель

(в сторону)

С чего он трется тут?

Лелий

(в сторону)

Я должен разъяснить.

(Громко.)

Позвольте мне...

(Сганарель хочет уйти.)

Два слова...

Сганарель

(в сторону, не осматриваясь)

Вот прирос-то!

Лелий

Позвольте, сударь, вас спросить:

Каким путем к вам эта вещь попала?

Сганарель

(в сторону)

Вопрос недурен для начала.

Что это? Будто...

(Сравнивая Лелия с портретом.)

Ба, ба, ба!

Взволнован и смущен - чего еще яснее!

Меня с моим молодчиком, точнее,

С молодчиком моей жены свела судьба.

Лелий

Прошу вас разрешить мою тревогу,

Сказать мне напрямки...

Сганарель

О, успокойтесь! Слава богу,

Мы не совсем уж дураки.

Довольно вас сличать с портретом;

Я увидал его в знакомых вам руках -

И перестало быть секретом

То чувство, что зажглось в двух пламенных сердцах.

Лишенья чести, может статься,

Быть вашей милости известны, но просить

Обязан вас в гнездо чужое не соваться

И мужа до греха не доводить.

Лелий

Как? Значит, та особа...

Сганарель

Угадали:

Моя жена, а я - ей муж.

Лелий

Вы - муж?

Сганарель

Да, муж,

И оскорбленный муж к тому ж,

А чем - втолковывать вам надобно едва ли.

Бегу к ее родным.

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

Лелий

(один)

Какая весть!

Но ведь меня ж предупреждали;

Жених - урод, я слышал: так и есть.

Неблагодарное созданье! Пусть бы даже

Неверными устами не клялась

Ты в верности навек мне сотни раз, -

На эту гадину, какой нет в мире гаже,

Чтобы меня не обмануть,

Тебе хоть раз довольно бы взглянуть,

Какими б средствами... Но что со мной творится?

Обида тяжкая и долгий, трудный путь

Меня сразили так, что я боюсь свалиться.

СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ

Лелий, жена Сганареля.

Жена Сганареля

(думая, что она одна)

Бродяге удалось...

(Приметив Лелия.)

Ах, сударь, вы больны?

Вы на ногах чуть держитесь.

Лелий

Так стало

Нехорошо мне вдруг.

Жена Сганареля

И как же вы бледны!

Вам отдохнуть бы не мешало:

Того гляди, что грохнетесь вы тут.

Прошу вас в дом.

Лелий

На несколько минут

Готов любезное принять я приглашенье.

СЦЕНА ДВЕНАДЦАТАЯ

Сганарель, родственник его жены.

Родственник

Все понимаю я; но поспешишь -

Людей лишь часто насмешишь.

Что рассказали вы - еще не обвиненье.

Вещь деликатная весьма: чтоб как-нибудь

Не ошибиться нам.

Сганарель

Выходит, будь оплеван,

Покамест в суть

Не сможешь прямо пальцем ткнуть?

Родственник

От промахов никто не застрахован.

Как в руки к ней попал портрет?

Знаком красавчик ей иль нет?

Все надо выяснить; когда же мы добудем

Бесспорные улики, то ее,

Поверьте, первые осудим.

СЦЕНА ТРИНАДЦАТАЯ

Сганарель

(один)

Да, мнение такое ж и мое;

Тихонько действовать - разумней, без сомненья

Как будто, правду говоря,

Вселить в башку рогатые виденья

Не мог я зря!

Портрет меня смутил; но что ж о нем я знаю?

Что он доказывает? Нет!

Приложим-ка заботы...

СЦЕНА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

Сганарель; на пороге дома жена Сганареля, поддерживающая Лелия.

Сганарель

(видя их, в сторону)

Умираю!

Пусть обмануть способен вас портрет, -

Оригинал уж не обманет.

Жена Сганареля

Прошу вас, сударь, не спешить,

Не то опять вам дурно станет.

Лелий

Нет-нет, не знаю уж, как вас благодарить

За ласковое ваше попеченье.

Сганарель

(в сторону)

Какое тонкое, посмотришь, обращенье.

(Жена Сганареля возвращается в дом.)

СЦЕНА ПЯТНАДЦАТАЯ

Сганарель, Лелий.

Сганарель

(в сторону)

А, увидал. Что скажешь мне, дружок?

Лелий

(в сторону)

О, этот человек! С ним, кажется, чего бы

Не сделал я. Но ведь не он, а рок

Меня преследует - и зависть вместо злобы

Могу лишь я к нему питать.

(Проходя мимо Сганареля.)

Не райское ль блаженство обладать

Такой женой!

СЦЕНА ШЕСТНАДЦАТАЯ

Сганарель, Селия

(у своего окна, провожающая глазами Лелия).

Сганарель

(один)

Совсем уж без стеснений!

Подавлен так я дерзостью его,

Как будто у меня и вправду лоб олений.

(Обращаясь туда, куда ушел Лелий.)

Поступок, сударь, ваш не очень-то того.

Селия

(входя, в сторону)

Как, Лелий? Что же это значит?

Кто от меня его здесь прячет?

Сганарель

(не видя Селии)

"Не райское ль блаженство обладать

Такой женой!" Скорей бы адской мукой

Печальный жребий мой назвать:

Бесспорно в том рога мои порукой.

А я-то, я-то... о болван!

Он мне в глаза дерзит - я не веду и ухом;

Уходит - я как истукан:

Не опасайтесь, мол, - привык я к оплеухам.

Долой бы шляпу с молодца,

Вдогонку камнем бы, в клочки бы одеянье,

Всю улицу созвать бы в наказанье;

Держите вора, мол, держите подлеца!

Во время речи Сганареля Селия понемногу приближается к нему и ожидает,

когда он успокоится, чтобы с ним заговорить.

Селия

(Сганарелю)

Тут господин прошел. Давно ли вы

Знакомы, сударь, с ним?

Сганарель

Увы!

Не мой знакомый он, а женин.

Селия

Но почему же так волнует это вас?

Сганарель

Простите, с вами я не буду откровенен:

Мне в пору лишь вздыхать на этот раз.

Селия

Вздыхать? По чем?

Сганарель

Не по пустому,

Поверьте мне. Пришлось бы испытать

Удар такой кому-нибудь другому, -

Хотел бы я взглянуть, как стал бы он плясать.

Образчик я супруга-несчастливца:

Бедняга Сганарель! Не только чести он -

И доброго-то имени лишен.

Селия

Как так?

Сганарель

Видали нечестивца,

Хлыща с ужимками? Вот вам живой ответ:

Он посягнул на мой очаг домашний,

Завел - в чем для меня сомнений больше нет -

Любовные с моей супругой шашни.

Селия

Вы про того, что здесь...

Сганарель

Да, про того:

Влюблен в жену, она в него.

Селия

Недаром я подозревала,

Что он тайком вернулся неспроста:

Едва увидела, так вся и задрожала,

Как будто чуяла беду.

Сганарель

Вот доброта!

Другим, что жалости не знают,

Вы не чета:

Те только на смех поднимают.

Селия

Подобной низости что может быть черней?

Найдется ль в мире казнь, какой она достойна?

И ты - о боже мой! - способен жить спокойно,

Так запятнав себя?

Сганарель

Нет ничего верней.

Селия

Изменник! негодяй! презренная душонка!

Сганарель

Добрейшая душа!

Селия

Вины твоей

Нет меры и в аду.

Сганарель

Ай да девчонка!

Селия

Невинность, кротость...

Сганарель

Ох!

Селия

Все попрано тобой!

И сердцу, что тебе ни разу не солгало,

Такой удар - позор такой!

Сганарель

Что говорить! Пиши пропало.

Селия

Тогда как... Нет! Я замолчать должна -

Иль закручинюсь я до смерти.

Сганарель

И не волнуйтесь так, сударыня! Поверьте,

До самых недр моя душа потрясена

Участьем пламенным.

Селия

Но не мечтай, чтоб я

Нашла лишь в жалобах бесплодных утешенье:

Узнаешь ты мое решенье,

Когда свершится месть моя.

СЦЕНА СЕМНАДЦАТАЯ

Сганарель

(один)

Храни ее Господь! Вот доброе созданье -

Из-за меня готова мстить!

И мне же в этом указанье,

Как должен я в своем позоре поступить.

Кажись, уж вдосталь ошельмован,

А все ни с места, мол, - все, как дурак, молчишь!

Иль я и впрямь к земле прикован?

Бегу искать мерзавца. Погоди ж!

Узнаешь, висельник проклятый,

Что значит в гневе муж рогатый!

(Делает несколько шагов, возвращается.)

Потише, друг любезный. Молодец

Не очень кроткого, по-видимому, нрава -

И для него пустая лишь забава,

Украсив лоб, накласть в загорбок под конец.

Не по душе мне забияки,

А из людей - кто посмирней,

Тот всех любезней и милей.

Я дела никогда не доводил до драки:

Избить задумал - сам избит;

Незлобивость моя - надежнейший мой щит.

Однако я стал жертвой оскорбленья -

И честь настойчиво твердит,

Что это требует отмщенья.

Пускай твердит - плевать. Ну расхрабрился б я,

Полез бы на рожон, меня бы в брюхо шпагой,

Пошли бы сплетни, - что ж, скажи мне, честь моя:

Насытилась бы ты моей отвагой?

Невесело иметь приютом гроб,

Особенно тому, кто слаб желудком, -

И, здравым пораскинувши рассудком,

Я смерти предпочту хоть с целым лесом лоб.

Чем так уж плохо быть рогатым?

Хромым от этого я стану? иль горбатым?

Пусть проклят тот, кто вздумал изобресть

Нелепое страшило и к делишкам

Беспутных жен припутать нашу честь!

Чей грех - тот и в беде: не возразишь! Но лезть

В беду за грех чужой - уж это слишком,

На мой по крайней мере взгляд.

Жена вас нагло за нос водит -

И вам же на плечи ее вину валят:

Жена дурит, а муж - дурак, выходит!

Что ж власти полицейские глядят?

Иль мало зол иных судьба нам посылает?

От ссор и тяжб вздохнуть нам не дает,

То голодом, то жаждою терзает,

В постель недужными кладет!

И все нам нет успокоенья,

И все от пустяков страдать мы норовим.

Пошлем же к дьяволу все эти огорченья

И слезы в смех беспечно превратим!

Жена проштрафилась, так пусть она и плачет;

А плакать мне еще - не явная ли чушь?

И не один ведь я к тому ж:

Делить беду с чужими - много значит.

Теперь уж многие мужья

На плутни жен смотреть сквозь пальцы стали.

И вдруг бы драться начал я -

Из-за чего? Вот не было печали!

Пусть назовут меня глупцом; но, ей-же-ей,

На гибель верную идти - еще глупей.

(Кладя руку на грудь.)

Однако желчь во мне клокочет -

Как бы внушить геройский шаг мне хочет.

Я чувствую, что мной овладевает гнев, -

Что слишком уж я робости поддался:

Пойду везде рычать, как разъяренный лев,

Что негодяй с женой моей связался!

СЦЕНА ВОСЕМНАДЦАТАЯ

Горжибюс, Селия, горничная.

Селия

Да, батюшка, вы правы: с этих пор

Располагайте мной свободно;

Ни слова не скажу и брачный договор

Готова подписать когда угодно.

Конец моим желаньям и мечтам -

Во всем теперь я подчиняюсь вам.

Горжибюс

Вот это речь святая. Эх, канальство!

В такой восторг меня ты привела,

Что тут же дал бы я козла,

Да опасаюсь зубоскальства.

Приблизься же, прими мой поцелуй, -

Уж в этом ничего, надеюсь, нет дурного:

Там про себя как хочешь негодуй,

Но в осуждение отца кто скажет слово?

Я в миг один - о дочь моя, гордись! -

Помолодел лет на десять, кажись.

СЦЕНА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ

Селия, горничная.

Горничная

Непостоянства я не чаяла такого.

Селия

Заговоришь иначе ты, когда

Скажу тебе: вот по какой причине

Я поступила так.

Горничная

Бывает иногда.

Селия

Я Лелия должна забыть отныне:

Он сердце мне изменою пронзил.

Ты слышишь? - здесь тайком он был...

Горничная

Да вот он, легок на помине.

СЦЕНА ДВАДЦАТАЯ

Селия, горничная, Лелий.

Лелий

Расстаться с вами навсегда

Я не могу без горького упрека...

Селия

И вы осмелились, зайдя уже далеко,

Заговорить со мною?

Лелий

Да,

Осмелился. Мне выбор ваш известен -

И он таков, скажу я в свой черед,

Что перед вами бы нечестен

Был молчаливый мой уход.

Итак, живите, наслаждайтесь

И с тем, кто вам теперь всех ближе и милей,

Высокомерно издевайтесь

Над памятью поруганной моей.

Селия

Да-да! Я буду жить - тебе же в наказанье,

Чтоб в этом черпала преступная душа

День за день для себя одно страданье.

Лелий

За что? за что?

Селия

Ты спрашиваешь? А!

Не знаешь, в чем твое же злодеянье?

СЦЕНА ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ

Селия, горничная, Лелий, Сганарель (вооруженный с головы до ног).

Сганарель

Смерть, смерть тому, кто честь мою украл!

Селия (Лелию, указывая на Сганареля)

Гляди, гляди! На твой вопрос ответа

Не надо лучшего.

Лелий

А, это...

Селия

Достаточно, чтоб ты, смущенный, замолчал.

Лелий

Скорей чтоб вы в смущенье покраснели.

Сганарель

(в сторону)

Моя отвага на коне -

И удержать свой гнев я в силах еле-еле:

Увидеть бой - врага лишь встретить мне!

Я поклялся его убить - долой преграды! -

Где разыщу, прикончу без пощады.

(Обнажив шпагу наполовину, приближается к Лелию.)

Ткнуть в сердце б прямехонько ему...

Лелий

(оборачиваясь)

Кому ткнуть в сердце?

Сганарель

Никому.

Лелий

Кого ж пришли пугать вы этим арсеналом?

Сганарель

Такой наряд.

(В сторону.)

Защита от дождя.

О, как бы мне расправиться с нахалом!

Ну, ну! смелее.

Лелий

Что?

Сганарель

Нет, я...

Я ничего.

(В сторону, наделив сам себя для

подбодрения несколькими пощечинами.)

Трусливая скотина!

Подлец! мозгляк!

Селия

(Лелию)

Что, сорвана личина?

На обличителя не смеешь и взглянуть.

Лелий

Да, верно: он вас обличает

В измене, для какой названья мир не знает.

Сганарель

(в сторону)

Мне храбрости набраться б хоть чуть-чуть!

Селия

Бессовестный! вторично обмануть,

Пытаешься меня увертливою речью!

Сганарель

(в сторону)

Ты видишь, Сганарель, она ведь за тебя.

Ну, миленький, не посрами себя:

Отбрось незлобивость овечью

И в тыл его пырни.

Лелий

(сделав неумышленно два-три шага, заставляет отступить

Сганареля, который подкрадывался к нему сзади, чтобы убить его)

Сердить вас не хочу,

Ни слова больше не прибавлю

И замолчу -

Лишь с чудным выбором поздравлю.

Селия

Кто против выбора такого возразит!

Лелий

Вам за него стоять - оправдывать себя же.

Сганарель

Да, сударь, за мои права она стоит.

Поступок ваш, скажу, вне всяких правил даже:

Я огорчен, я оскорблен, -

И мир кровавое узрел бы преступленье,

Когда б я не был так умен.

Лелий

Кто ж огорчил вас так? и что за оскорбленье?

Сганарель

Не вам - кому же знать, где у меня болит!

Но вы уж с совестью столкуйтесь - больше жалоб

Здесь расточать не буду я.

Одно вам помнить не мешало б:

Моя жена не чья, как лишь моя, -

А вы меня оставили в изъяне,

Ничуть покражи не тая!

Так делать добрые не станут христиане.

Лелий

О, это прямо уж обидно и смешно.

Могу уверить вас: жену я вашу знаю

И к ней ни мало не питаю...

Селия

Изменник! Нет, не скроешь - все равно.

Лелий

По-вашему, способен я на это?

И в подлости такой меня подозревать

Вы не колеблетесь?

Селия

Уж мне-то

Напрасно пыль в глаза пускать:

Поговори-ка с ним.

Сганарель

Ну, барин

Совсем к стене прижат. Я так вам благодарен!

СЦЕНА ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ

Селия, горничная, Лелий, Сганарель, жена Сганареля.

Жена Сганареля

Я не затем, сударыня, пришла,

Чтоб сцену ревности вам сделать всенародно;

Но если дурой вам считать меня угодно,

То ошибаетесь, - все, все я поняла

И прямо говорю: неблагородно,

Бессовестно то сердце соблазнять,

Которое другой должно принадлежать.

Селия

Что за наивное признанье!

Сганарель

(жене)

Кто звал тебя сюда, распутное созданье?

Заступницу свою не дам я обижать.

Отнимут душеньку - вот вся твоя забота.

Селия

Ну полноте, кому придет охота!

(Повернувшись к Лелию.)

Попробуй как-нибудь и это объясни!

Настал черед и мне повеселиться.

Лелий

О чем толкуют все они?

Горничная

О господи! когда же разъяснится

Вся эта чепуха?

Я просто голову теряю:

Чем больше слушаю, тем меньше понимаю.

Вмешаюсь - долго ль до греха!

(Становится между Лелием и своей госпожой.)

Я буду спрашивать, а вас поочередно

Прошу мне отвечать.

(Лелию.)

В чем сердцу вашему угодно

Ее сердечко обвинять?

Лелий

В том, что изменницей жестоко

Я предпочтен сопернику: едва

Об этом весть мне принесла молва,

Лечу с надеждой издалека,

Любя и веря - "нет, не может быть", - твержу

И все-таки женой другого нахожу.

Горничная

Женой другого? чьей?

Лелий

Его.

(указывая на Сганареля)

Горничная

Его?

Лелий

Ну да.

Горничная

Откуда ж вы узнали?

Лелий

От него же.

Горничная

(Сганарелю)

Как, в самом деле?

Сганарель

Никогда.

Двух жен иметь, по-нашему, негоже.

Лелий

Потом, я видел, вас портрет мой взволновал.

(Сганарелю)

Сганарель

Да, правда, - вот он.

Лелий

Вы сказали,

Что он из рук супруги к вам попал.

Сганарель

(указывая на свою жену)

Из рук супруги, да. И без него б едва ли

Я о грехе ее узнал.

Жена Сганареля

Ты все свое? Вещицу эту

Здесь под ногами я нашла;

(указывая на Лелия)

Его же вовсе по портрету

И не узнала я, когда к себе ввела.

Селия

Уж тут моя вина: я потеряла

Портрет, как в обморок упала;

(Сганарелю)

Явились вы - и вот начало кутерьмы.

Горничная

Недаром, значит, я мозги вам прочищала -

А то бы все вы путались во тьме.

Сганарель

(в сторону)

Выходит, распишись и получай на веру?

Однако лоб-то разогрет.

Жена Сганареля

Хотелось в полную бы меру

Мне успокоиться; нет-нет,

И скажется в душе сомненья горький след.

Сганарель

(жене)

Ну брось! Все паиньки - и ладно.

Мне легче твоего попасть впросак:

Что нам дают, то и возьмем.

Жена Сганареля

Пусть так;

Но знай: чуть что - в рогах я буду беспощадна.

Селия

(Лелию, поговорив с ним втихомолку )

О господи, да как же это я!

Что сделала горячность-то моя!

В отместку вам, изменнику, решилась

На помощь я призвать дочерний долг

И малодушно согласилась

На ненавистный брак: теперь все объяснилось,

Но для меня какой же в этом толк!

Мне нет спасенья никакого...

Вот и отец.

Лелий

Он сдержит слово.

СЦЕНА ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ

Селия, горничная, Лелий, Сганарель, же на Сганареля, Горжибюс.

Лелий

Как видите, вернулся, сударь я,

Любовью прежнею горя

И твердое питая упованье,

Что будет сдержано и вами обещанье.

Горжибюс

Вернулись вы, как вижу, сударь, я,

Любовью прежнею горя

И твердое питая упованье,

Что будет сдержано и мною обещанье.

Свидетельствую вам почтение свое.

Лелий

Вы убиваете меня!

Горжибюс

Я исполняю

Священный долг; того же ожидаю а

И от нее.

Селия

Нет, батюшка, мой долг дает приказ обратный:

Обещано - так надо исполнять.

Горжибюс

И дочь отцу так смеет отвечать?

Послушалась - и тут же на попятный!

Валер... Эге! как раз идет его отец.

Вот сговоримся - и конец.

СЦЕНА ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

Селия, горничная, Лелий, Сганарель, жена Сганареля, Горжибюс, Вильбрекен.

Горжибюс

Чему обязаны мы честью,

Любезный Вильбрекен, здесь видеть вас?

Вильбрекен

Я к вам спешу с нежданной вестью -

Ее узнал и сам я лишь сейчас.

Союз желанный наш распался:

Мой сын, которого я метил вам в зятья,

Тайком с другой девицей обвенчался,

Его не мог и заподозрить я;

Родители ее богаты, имениты -

И, стало быть, расторгнуть этот брак

Все для меня пути закрыты,

А потому...

Горжибюс

Оставим, если так.

Ваш сын женат, а я дал слово

За дочку Лелию давно.

Не миновать того, что суждено,

И зятем не хочу я никого другого.

Вильбрекен

Ваш выбор истинно прекрасен.

Лелий

Жизнью всей

Не искуплю блаженства я такого.

Горжибюс

Назначим же день свадьбы поскорей.

Сганарель

(один)

Не рогоносцем ли я был по всем приметам?

Вот как в обман нетрудно впасть уму!

Пусть будет вам урок в примере этом:

Хоть все увидите - не верьте ничему.